**Zeitschrift:** Textiles suisses [Édition française]
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale
**Band:** - (1955)
**Heft:** 3

**Artikel:** Saint-Gall en fête
**Autor:** [s.n.]
**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-792152

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 08.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# *Saint-Gall en fête*

La finesse de leurs broderies n'empêche pas les Saint-Gallois de voir grand. En la saison où tant de villes organisent des festivals de musique, Saint-Gall, elle, a ses « Journées hippiques » où l'art trouve du reste largement son compte. Car, aux épreuves sportives qui sont à l'origine de tout, viennent s'ajouter d'autres manifestations et les tenants de la musique et des arts ne tiennent pas au-dessous de leur dignité de collaborer, chacun dans son domaine, au succès final...

Surtout, que l'on n'aille pas crier à la confusion des genres, car il n'y eut nulle confusion. Et, chacun travaillant dans sa sphère à la réussite de l'ensemble et au prestige

Départ pour le quadrille des drapeaux, exécuté avec les drapeaux des 22 cantons suisses, par des dragons et sous-officiers en uniformes du régiment suisse de Courten (XVIII^e siècle) sur chevaux militaires de service.

Leaving for the quadrille with flags, performed by dragoons and warrant officers wearing uniforms of the Swiss Courten regiment (18th century) on their own cavalry horses and bearing the flags of the 22 Swiss cantons.

Salida para la cuadrilla de las banderas, ejecutada con las banderas de los 22 cantones suizos por dragones y suboficiales vistiendo el uniforme del regimiento de Courten (siglo XVIII) con caballos del ejercito.

Auf zur Fahnen-Quadrille ! Dragoner und Unteroffiziere in der Uniform des Regiments de Courten (18 Jahrhunderts) mit den Fahnen der 22 Schweizer Kantonen auf ihren eigenen Dienstpferden.

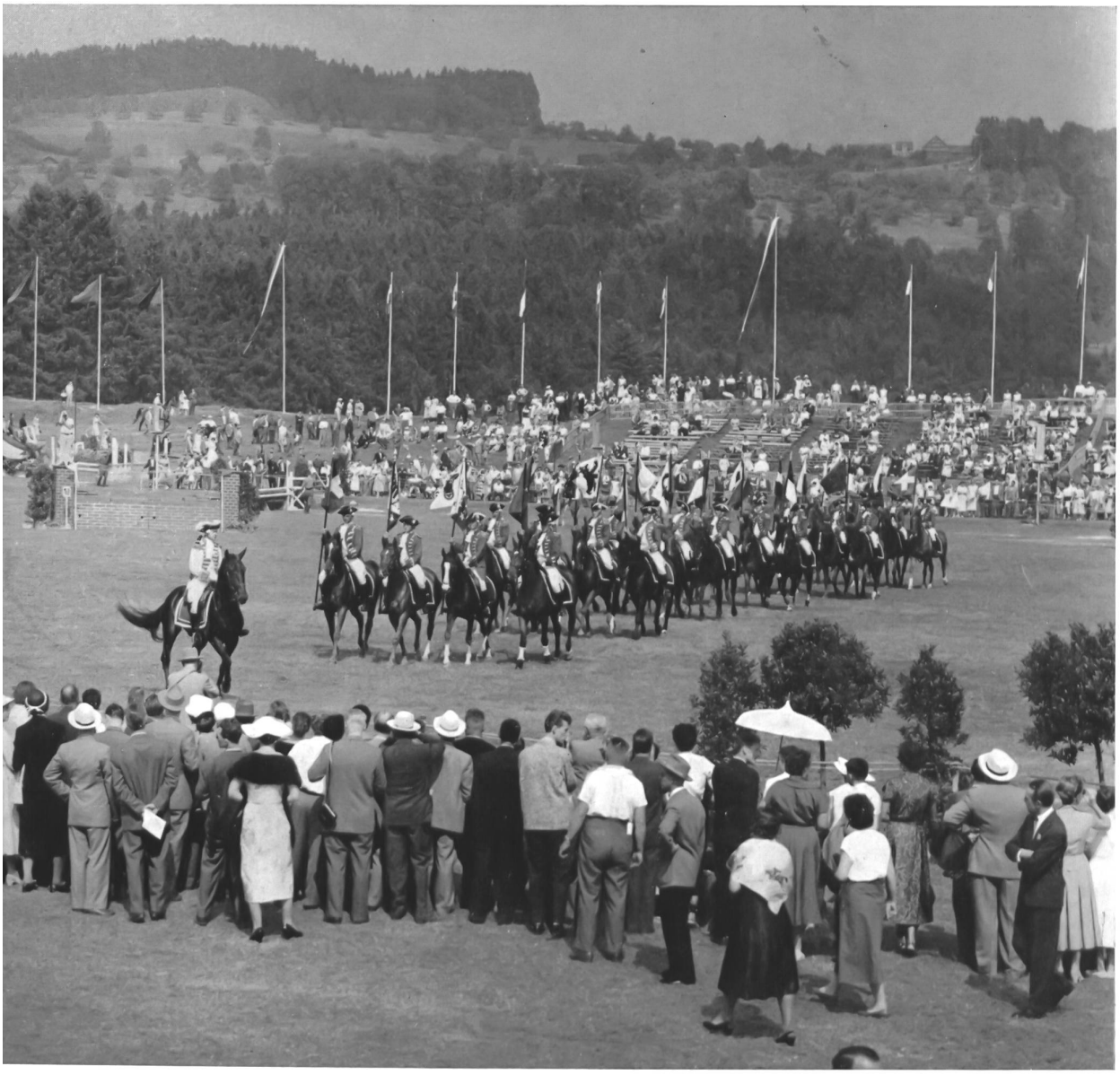


Photo Lauterwasser

Premier-lieutenant
K. Bodenmuller (Suisse)
sur « Elberfeld »

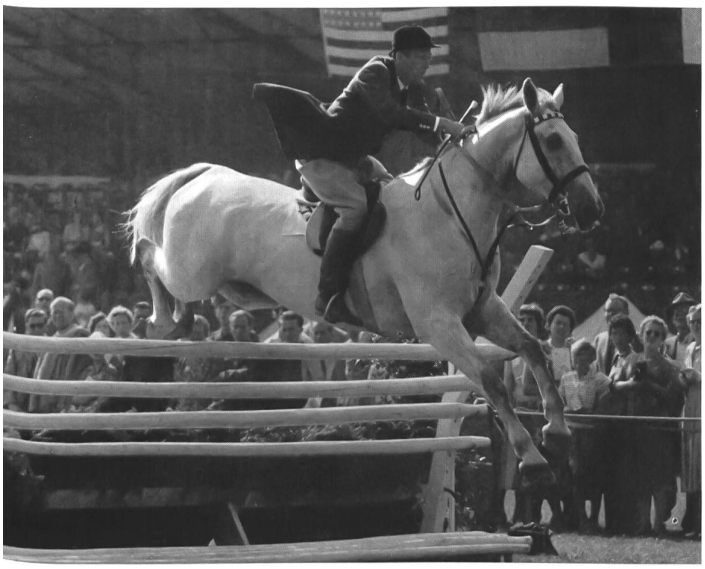
First lieutenant
K. Bodenmuller (Switzerland) on « Elberfeld ».

El prima teniente
K. Bodenmuller (Suiza)
sobre « Elberfeld ».

Oberleutnant
K. Bodenmüller (Schweiz)
auf « Elberfeld ».

Photo Lauterwasser

Un beau saut. — M. H. Emslander (Allemagne) sur « Marschall ».
A fine jump. — M. H. Emslander (Germany) on « Marschall ».
Un hermoso salto. — Sr. H. Emslander (Alemania) sobre « Marschall ».
Ein prächtiger Sprung. — Herr H. Emslander (Deutschland) auf « Marschall ».



de sa ville selon la devise « Diversité dans l'unité », tout fut parfaitement réussi. Il faut relever spécialement l'esprit de collaboration dont ont fait preuve tous les commerçants à cette occasion, en mettant avec goût et ingéniosité leurs étalages au service d'une propagande enthousiaste et unanime.

A l'origine des « Journées hippiques » de Saint-Gall, qui ont eu lieu cette année les 2, 3 et 4 septembre, il y a un concours hippique, devenu international il y a quelques années, et qui avait attiré en cette fin d'été des cavaliers d'Allemagne, d'Autriche, des Etats-Unis, de France d'Italie et de Suisse. Dans un magnifique cadre de prairies, de forêts et de collines, verdoyant à souhait, par un temps incomparable (il y eut trois jours de radieux soleil intercalés spécialement dans une maussade période de pluie !), se déroulèrent donc les concours d'obstacles, entremêlés de numéros divers fort captivants, tels, entre autres, qu'un quadrille de drapeaux et un quadrille de calèches.

Le dimanche, au cours de l'après-midi, une quinzaine de mannequins présentèrent, devant les tribunes, de fort beaux modèles de robes, costumes et ensembles, tous réalisés avec des broderies et cotons fins de Saint-Gall par des

Epreuve de dressage. — Capitaine Gmür (Suisse) sur « Roméo ».
A test in dressage. — Captain Gmür (Switzerland) on « Romeo ».
Ejercicio de doma. — El capitán Gmur (Suiza) sobre « Romeo ».
Dressur-Kür. — Hauptmann Gmür (Schweiz) auf « Roméo ».

M. V. Morf (Suisse) sur « Duroc », vainqueur du « Grand prix de l'industrie textile saint-galloise ».
M. V. Morf (Switzerland) on « Duroc », winner of the « St. Gall textile industry cup ».
El señor V. Morf (Suiza) sobre « Duroc », vencedor del « Gran premio de la indústria textil sangalense ».
Herr V. Morf (Schweiz) auf « Duroc », Sieger im Grossen Preis der St. Galler Textilindustrie.

Photo Lauterwasser

maisons de prêt à porter et des salons de couture de Saint-Gall et de Zurich. Nous reproduisons plus loin quelques-uns de ces modèles. Cet intermède, très goûté par le public, constituait une agréable diversion aux épreuves sportives.

Comme le théâtre de Saint-Gall fête cette année le 150e anniversaire de son existence, cette date devait être marquée par un effort spécial. C'est ainsi que nous eûmes le plaisir d'assister à une excellente représentation de *Cosi fan tutte*, chanté trois soirs par d'excellents artistes de plusieurs opéras d'Allemagne sous la baguette du maître Otto Ackermann (Cologne) — (cette œuvre sera du reste reprise au cours de la saison d'hiver). Nous ne voulons pas parler de la représentation elle-même — excellente, du reste ! — mais signaler que les costumes avaient été créés pour l'occasion par M. René Hubert, le fameux dessinateur de Saint-Gall qui a déjà signé les décors et les costumes de beaucoup de films à grand spectacle produits à Hollywood. Les tissus avaient été mis à disposition par les maisons Stoffel et Forster Willi, de Saint-Gall.

Le Musée des Beaux-Arts de Saint-Gall avait aussi mis sur pied, avec l'appui de collectionneurs privés et d'artistes, une exposition d'une très belle tenue, *Le tableau dans l'habitation moderne* que nous ne pouvons malheureusement pas analyser ici, faute de place. Il y eut aussi un bal avec défilé de mannequins et, pour les journalistes invités, des excursions dans de pittoresques régions de Suisse orientale, une réception du Conseil d'Etat, une visite commentée de la bibliothèque conventuelle et des

Beauté, jeunesse et cheval.

Beauty, youth and a horse.

Belleza, juventud e hipismo.

Schönheit, Jugend und Pferd.

Les costumes de *Cosi fan tutte*, opéra en 2 actes de W. A. Mozart, dessinés par René Hubert, exécutés en tissus de Saint-Gall.

The costumes of *Cosi fan tutte*, opera in 2 acts by W. A. Mozart, designed by René Hubert and made of St. Gall fabrics.

Trajes de la ópera en dos actos *Cosi fan tutte*, de W. A. Mozart, dibujados por René Hubert y confeccionados con telas de San-Gall.

Die Kostüme von *Cosi fan tutte*, Oper in 2 Aufzügen von W. A. Mozart ausgeführt in St. Galler-Feingeweben. Entwürfe : René Hubert.

Photos Pius Rast

collections textiles du Musée des Arts industriels (voir Textiles Suisses N° 2 /1955).

Tout cela est vite dit, mais ce qu'il est plus difficile d'exprimer en peu de mots, c'est le plaisir qu'ont eu les participants à ces journées, non seulement d'assister à de beaux spectacles, de participer à des excursions, mais d'être reçus et entourés avec tant de gentillesse et de tact par le Syndicat d'initiative de Saint-Gall, les représentants de l'industrie et le Club hippique, dont le président, M. Hausamann, à l'enthousiasme communicatif, est le véritable inspirateur et animateur de ces manifestations.

*R. C.*